

ID:L-MM0003(1) [I]ID:L-MM0003]

データ収集日:2020年3月14日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

https://youtu.be/_mDwnu-fsJg

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		[笑う。]はい、おはようございます。	မင်္ဂလာပါ။	おはようございます。		
2	はい、おはようございます。					
3		えっと、私の名前はえとA[会話相手の名前]と言います。お名前を聞いてもいいですか。	သူနဲ့မည်က A လို့ခေါ်ပါတယ်။ အဲတဲ နဲ့မည်လေး တချက်ပြောပြပေးပါ ခို့မေးလိုက်တယ်။	彼の名前はAと言います。あー、ちよつと名前を言ってくださいって質問した。		
4	はい、私の名前はB[協力者の名前]と申します。					
6		Bさん、おー、なんて呼んだらいいんですか。	ဘယ်လို ခေါ်လိုရလဲ? B[協力者の名前の一部] Beပါ။	なんて呼べばいいですか。B. Bだって。		
7	あーC[協力者の名前の一部]と。					
8		Cさん、オーケー、Cさんね。頑張って覚えないうけない[笑う]。	ငြိစောပြီးတော့၊ အဲတဲ မှတ် မှတ်မိပါမယ်။	頑張って、あー、覚え、覚えます。		
9		えと、えーっと、今えーっと大学生?なんですか。	အခုက ဟိုဟာက တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားလား?	今は、あれ、大学生ですか。		
10	はいはい、4年生です。					
11		あ、4年生。	အဲတဲ တက္ကသိုလ်ကျောင်းသူ။	あー、4年生。		
12		おお、[笑う]大丈夫です、はい。えっと、じゃあ日本語勉強しはじめて4年間って感じですか。	ဒါဆိုရင် ဒီဂျပန်စာကို လေ့လာတာ ၄ နှစ် ခဲ့ပြီပေါ့နော်။	そしたら、この、日本語を勉強して4年になりますね。		会話相手の「大丈夫です」は、機材が動いたためことに対するデータ収集者に対する発話。
13	はいはい、そうです。					
14		そうなんですか。どうですか、大学の生活っていうのは。	ဟုတ်လား၊ ဒါဆိုရင် တက္ကသိုလ် ကျောင်းသူဘဝရဲ့ နေထိုင်မှုက ဘယ်လိုလဲ?	そうですね。そしたら、大学生の生活はどうですか。		
15	あー、友達と一緒に勉強するのが楽しいけど、					
16		うん。				
17	あのときどきはつまらない授業がたくさんあります[笑う]。					
18		ときどきはつまらない授業がたくさんあるっていうのはどういうことだろうね、なんか[笑う]。	အ တခါတလေမှာ ပျင်းစရာကောင်းတဲ့ စာသင်ချိန်တွေက အများကြီး ရှိတယ်။ အဲဒါက ဘယ်လို အဓိပ္ပါယ်လဲ?	あ、時々つまらない授業がたくさんあります。それは、どういう意味ですか。		
19	[笑う。]					
20		えじゃあ、おも、ちよつと、私は、なんかあの一、初めて今回ミャンマーに来たんですね。	အဲ သူက အခုက အခုမှ ပေါ်ရော် မြန်မာကို ပထမဦးဆုံး လာတာဖြစ်တယ်။	え、彼は今が、今はって言っています、ミャンマーに初めて来ました。		
21	はい。					
22		で、ミャンマーの学生と会うのも実は初めて、	မြန်မာရဲ့ ကျောင်းသားတွေနဲ့ တွေ့တာလဲ ပထမဦးဆုံး ဖြစ်ပါတယ်။	ミャンマーの学生たちと会うのも初めてです。		
23	はい。					
24		なんですよ。つまらない授業、例えばどんな授業?	ပျင်းစရာကောင်းတဲ့ ဒီ စာသင်ချိန်တွေက ဘယ်လိုမျိုးလဲ?	つまらない、この、授業とかはどんなものですか。		
25	あの一。					
26		大丈夫、録画してるけどね、誰にも言わないから[笑う]。	အဲ ဘာလဲ? အသံသွင်းထားပေမဲ့ ဘယ်သူ့ကိုမှ မပြောပါဘူး။	え、何?録音するけど誰にも言いません。		
27	[笑う。]はい、あの一私たちは日本語を専門として学ぶんで、あの一、外に日本語学習者と違って。あの一、日本の文化とか、					
28		うん。				
29	事情というあ一教科書で、あの一、日本人の生活とか日本の教育、政治を学んでいます。					
30		うんうん。				

31	それ、それに、あの、ポップカチャールーという、あのー、日本の、あー				協力者が言った「ポップカチャールー」は「ポップカルチャー」を意味したと思われる。
32		あ、ポップカルチャー。			
33	はい、漫画とか絵とか、それを歴史から今までのことを学んでいます。それは、あの興味が無いので[笑う]。				
34		えっ[笑う]。			
35	つまらないかなと思っています[笑う]。				
36		え、なにに？一番興味が無い授業ってなんですか。	ပျင်ရော အကောင်းဆုံး စာသင်ခန်းက ဘယ်ဟာလဲ ? ဘယ်ဟာလဲ ?	一番つまらない授業はどれですか、どれですか。	
37	んー。				
38		なんか眠くなるような授業とかあるわけでしょ[笑う]？	အဲ အိပ်ချင်တာတဲ့ အဲဒီလိုမျိုး စာသင်ခန်းတွေလဲ ရှိမှာဘဲလေ။	え、眠くなる、そういう授業とかもあるでしょ。	
39	はい。				
40		寝てる？	အဲ အိပ်ပျော်လား ပေါ့နော်။	え、寝るのかって言ってます。	
41	[笑う、]				
42		[笑う、]			
43	ほとんどは寝ています[笑う]。				
44		え、なに？どんな授業寝てる？	အဲ ဘယ်လိုမျိုး စာသင်ခန်းတွေမှာ အိပ်တာလဲ ?	え、どんな授業で寝ますか。	
45	あの、歴史？[笑う]日本の歴史。				
46		あー歴史。あー、す、つまらないって言ってたけど、まあ、一応授業聞いているわけだからさ、最近なにを勉強したの？歴史の授業で、	အဲ ဘယ်လိုပြောမလဲ ? ဒီသမိုင်းကို လေ့လာတာ ပျင်ရောကောင်းတယ်လို့ ပြောပေမဲ့ အခု လက်ရှိမှာပေါ့နော် ဘာကို လေ့လာနေသလဲ ? သမိုင်းနှင့် ပတ်သက်ပြီး။	え、どう言うかな？この歴史を勉強してつまらないって言ってたけど、今のところね、何を勉強していますか。歴史に関して。	
47	あの、には、日本語2という教科書で、あのー、長崎とか、あの、日本の昔話？				
48		うん。			
49	それも学んでいます。				
50		長崎？			
51	長崎？				
52		うん。あのー、九州の長崎だよな。	အဲ နာဂါတီး ပေါ့နော် kyuusyu ပြို့ရဲ့ နာဂါတီး။	え、長崎ね、九州地域の長崎。	協力者の母語での発話内のkyuusyouという部分はkyuusyouと発音しているが、九州のことだと思われる。
53	はいはいはい、そう。				
54		の、長崎のど、どんなこと？	ဘယ်လိုမျိုး အရာလဲ။	どんなことですか。	
55	あのー。				
56		いつの時代？	အဲ ဘယ်အချိန် ဘယ်ခေတ်လဲ ?	え、いつです、いつの時代ですか。	
57	江戸？江戸時代。				
58		あ、江戸、あー、鎖国の時？			
59	はいはい、そう。				
60		あれでしょ、なんかオランダ人が来て、	အ ဇာကို့ခွ ခေတ်က ပေါ့နော် ပြီးတော့ ဒီရန်တာ လူမျိုးတွေ ရောက်လာတဲ့အချိန်။	あ、鎖国の時代にね、それから、オランダ人たちが来た時。	
61					鎖国っていう言葉の意味を知っていますか。
62			တခါပိတ် ဟိုဟာလား ? တခါပိတ်တဲ့ ခေတ်လား ?	戸を閉める、あれかな？戸を閉める時代ですか。	ミャンマー語で、戸、扉、ドアは同じ単語。
63					ト？トってなんですか。
64			ဟိုဟာ နိုင်ငံခြားသားတွေနဲ့ အဆက်အသွယ်မလုပ်ဘဲနဲ့ ကိုယ်ဂျပန်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံထဲဘဲ အဲဒီလိုမျိုး နေထိုင်နေတဲ့ အချိန်။	あの、外国人と関わらないで、自国の日本一国だけで、そういうように生活する時代。	

65		たぐさんいて、とかっていう。なんか日本の外来語のいくつかがオランダとポルトガルから来てるとかですかよね。	အဲဒီ နိုင်ငံခြားသားတွေ အများကြီး လာပြီတော့ ဂျပန်ထဲကိုပေါ့ အများကြီး ဝင်လာပြီတော့။	あ、その外国人たちがたぐさん来て、日本国内にたぐさん入って来て。		
66	はいはいそうです。					
67					なにが来たんですか。	
68			ဆိုရင် အိုရန်တာ လူမျိုး။	オラン、オランダの人。		
69	なんか外来語難しいですよな、やっぱりね。		မွေးစားစကားလုံးက ခက်တယ်နော်။	生まれた言葉が難しい。		
70					生まれた言葉って具体的になんですか。	
71			ဒီ နိုင်ငံခြားကတွေ ဝင်ရောက်လာတဲ့ စကားလုံး။ ဂျပန်မှာ ဂျပန်က စကားလုံးအထဲမှာ မရှိဘဲနဲ့။	この、外国から入ってきた言葉、日本で日本の言葉にはないですね。		
72	はい[笑う]。					
73		難しいと思う？え、なんか、なんかそう、日本語も結構、外来語結構多いんだけど、	အ ဂျပန်မှာဆိုရင် အဲဒီလိုမျိုး မွေးစားစကားလုံး အပြင်က နိုင်ငံခြားကမွေးစားစကားလုံးတွေ အများကြီးရှိပေ ရှိပေမဲ့။	あ、日本でだと、そういう生まれた言葉の他に外来語とかたぐさんある、あるけど。		
74		なんかでもなんか、その、さい、英語からきた外来語っていうのがまあ、わかりやすいけど、それ以外でも結構	အ ဂျပန် မဟုတ်ပါဘူး sorry အင်္ဂလိပ်ကနေ ဝင်လာတဲ့ မွေးစားစကားလုံး တွေကတော့ ဟို နားလည်ပေမဲ့ တခြားအပြင်က အခြားနိုင်ငံက။	あ、日本、じゃなくて、すみません、英語から入って来て生まれた言葉とかは、あの、わかるけど、それ以外の、他の国が。		
75		ポルトガルとかオランダからの外来語って結構多いんだよね。	အ ပေါ်တူဂီ ပေါ်တူဂီ と、え holland ဟランダ တို့က လာတဲ့ မွေးစားစကားလုံး တွေကလဲ များတယ်နော်။	あ、ポルトガル、ポルトガル「と、え」、オランダ、「ホランダ」から来て生まれた言葉とかもたくさんありますね。		
76	はい。					
77		なんか、なにがあったっけな。ランドセルとかもそうだよな？	ဟ、ランドセル ဆိုတဲ့ စကားလုံးလဲ ရှိတယ်နော်။	「ラ、ランドセル」という言葉もありますね。		
78	ラン？					
79		ランドセル知ってる？	အဲဒီ စကားကို သိလား？	その言葉を知ってますか。		
80	いえ。					
81		あー、なんかほら日本の小学生がさ、なんか、学校に行くときに使うかばん。	ဟိုဟာ ဂျပန်ရဲ့ မူလတန်းကျောင်းသားတွေ ကျောင်းသွားတဲ့ အခါလွယ်တဲ့ လွယ်အိပ်ပါ။	あれ、日本の小学生が学校に行くときに背負う肩掛けかばんです。		
82	カワ？					
83		かばん。				
84	あかばん、はい。					
85		なんかその、ちよっとポップカルチャー興味なさそうだからあれだけどさ、あのほら、	အော် ဟိုဟာ အဲဒါက ပေါ့ကလချာထဲမှာ ပါကောင်းပါလိမ့်မယ်။	あー、あの、それは、ポップカルチャーの中であるかもしれない。		
86					それってなんですか。	
87			အော် အဲဒီအကြောင်းကို ဒီ ပေါ့ကလချာထဲမှာလဲ သင်ရကောင်းသင်ရနိုင်မယ်။	あー、その内容は、このポップカルチャーの中でも習うかもしれない。		
88	あー、そう、みんなが同じかばんを持って、はい。					
89		そうそうそうそう、あれだよ、あの一、ドラえもんとかさ、あの、のび太とかわかる？	ဟိုဟာ Dora ဘာလဲ? doraemon ကားထဲမှာလဲ အဲလို ပါတယ်ပေါ့နော်။ doraemon နဲ့ nobita သရုပ်ဆောင်ထားတဲ့ကား။	あれ、ドラ、何？ドラえもんの映画の中もそういうのがありますね。ドラえもんとのび太が演技する映画。		
90	はいはい。					
91		あの、ドラえもん知ってる？				
92	はい、知ってる。					
93		ドラえもんがさ、いつも、なん、あっ、ドラえもんじゃないや、あの一、のび太とかがこうやってこう、リュックしょって、				
94	はいはい。					
95		こう、あそ、行くじゃん。リュックみたいな、あれランドセル。	အ ဘာလဲ? doraemon မဟုတ်ဘဲနဲ့ nobita က လွယ်တဲ့ လွယ်အိပ်။	あ、何？ドラえもんじゃなくてのび太が背負う肩掛けかばん。		
96	それは学んだことあります。					
97		あ、あるの？[笑う]そうなんだ、ふーん、ポップカル、え、じゃあポップカルチャーに興味あるの？	အ pop culture မှာ စိတ်ဝင်စားမှုရှိလား？	あ、ポップカルチャーに興味ありますか。		

98		あまりないの？	သိပ်မရှိဘူးနော်။	あまりないですね。		
99	あまりない[笑う]。					
100		[笑う。]え、じゃあどうして日本語勉強しようと思ったの？				
101	え、なに？					
102		どうして日本語勉強しようと思ったの？	ဟိုဟာ ဘာပြန်လို့ ဂျပန်စာကို လေ့လာခဲ့တာလဲ？	あれ、どうして日本語を勉強しましたか。		
103					今、1回目言ったときにえっ、って言って、2回目であーって言ったということは、1回目は聞きとれなかったけど、2回目ではわかったということですね。	
104			ဒီအထဲမှာလား？ どうして ဆိုတဲ့ နေရာမှာလား？	この中でですか。「どうして」というところですか。		
105					んさんがその、どうして日本語を勉強しようと思ったのって言ったときに、えっ、って言って、もう1回、どうして勉強しようと思ったのって2回繰り返したんですけど、その最初にCさんが言った。えっ、は全く聞き取れなかったから、えっ、って言ったのか、確認したいんですが。	
106			အော် သဲဒီ အရှေ့အပိုင်း၊ သို့သော် ဆိုတာ မကြားလိုက်ရတဲ့ နောက်က ဂျပန် ဘဲ ကြားလိုက်ရလို့။	あー、その前の部分の「どうして」というのが聞こえなくて、後の「日本語」だけが聞こえたからです。		
107					あ、そうなんだ。一部わかってたってことだけど、念のため確認したってことですね。	
108			うん。	うん。		
109					わかりました。	
110	ど、どうして？					
111		うん。				
112	あの一、さっきは母の勧めで始めました。					
113		おー。				
114	あの、今は日本の企業とか会社もたくさん、ミャンマーにたくさん入っていて、あの、給料も					
115		あー。				
116	いいし、[笑う]だから選びました。					
117		給料、こっちで、のに、日本、つまり日系企業？で働くの				
118	はい。					
119		給料やっぱいい？	အဲ လစာဆိုရင်ပေါ့နော် ဒီပြန်မှာမှာရှိတဲ့ ဒီဂျပန်နဲ့ သက်စပ်တဲ့ အလုပ်တွေ လစာကောင်းလား？	え、給料だとね、ここミャンマーにある、この日本と関わる企業とかはいいい給料ですか。		
120	はい、そう。					
121		そうなんだ。何倍ぐらい違うの？やっぱ。	အ ဘယ်နှစ် ဘယ်နှစ်ဆ လောက်ကွာလဲ？	あ、なん、何倍くらい違いますか。		
122	じゅう。					
123		じゅう？				
124	あ、いえ、じゅう…ひゃつ、100万チャット。					
125		100万チャット。				
126	はい。					
127		1ヶ月？				
128	はい、1ヶ月。					
129		100万チャットっていくらくらい？	တစ်သိန်း လို့ပြောချင်တာ။ တစ်သိန်း တစ်လ တစ်လကို။	10万チャットって言おうとして。10万チャット、1ヶ月、1ヶ月を。		チャットは、発話していないがミャンマーのお金の単位であるため、円と区別するために記載。
130					10万チャット？	

156	あ、10万円。				
157		あ、10万円くらいか、あああ。	ဟိုဟာ ယန်ခဲဆိုရင်? ဝဝသောင်း ဝဝသောင်းပေါ့နော်။	あの、円だと？10万、10万ですね。	
158		ゼロ取ればいいんだね。ふーん。			
159					今、Aさんは何か言ったんですけど、聞こえましたか。
160			အော် အဲဒါဆိုရင်တော့ ကောင်းတယ်နော်။	あー、それだといいですね。	
161					と、Aさんは言ったんですね。OKです。
162			ဟုတ်။	うん。	
163		え、普通こちの人の平均的な給料っていくくらいなんですか。	ပျမ်းမျှလစာက ဘယ်လောက်လောက် ရှိလဲ ?	平均の給料はどれくらいですか。	
164		こ、5万、円、5万、			
165		円でいうと5万円。	ဟိုဟာ ယန်ခဲ ပြောမယ်ဆိုရင် ၅သောင်းပေါ့။	あの、円で言うと5万ですね。	
166		はい。			
167		あーそりゃあ倍だね、2倍なんだ。	အော် ၂ဆက္ကတယ်နော်။	あー、2倍違いますね。	
168		でも、じゃあ、あー、ごめん、名前忘れちゃった。なんだったつけ。	အော် [笑う] တောင်ယန်ဝါတယ် နံမည်မေ့သွားလို့ ။	あー、[笑う] ごめんなさい、名前を忘れたので。	
169		C、[笑う。]			
170		あー、Oさんね。そう、Oさんは、えーっと、どういふ会社に働きたいと思ってるの？	သနီက ပေါ့နော် ဘယ်လိုမျိုး ကုမ္ပဏီမှာ အလုပ်လုပ်ချင်တာလဲ ?	私がね、どういふ会社で働きたいですか。	
171		私は、あの、旅行するのが好きですから、			
172		うんうん。			
173		あの、ツアーとかホテルに関係がある企業に働きたい。			
174		ああ、ツアーに関係あるってことはなに、あの、添乗員とかあの、バスガイドとかあいうガイドの？	အဲ တို့မှာ စိတ်ဝင်စားတယ်ဆိုတာ ဘယ်လိုမျိုးလဲပေါ့။ အဲ ဘတ်စ် တိုးရစ်ဂိုက်လိုမျိုးလား။	え、ツアーに興味があるというのは、どういうものですかって言っています。え、バス、観光ガイドのようなものですか。	
175					添乗員とAさんは言ったんですけど、その言葉の意味は、わかりましたか。
176			ကြားတော့ကြားပေမဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကို နားမလည်ဘူး။	聞こえたのは聞こえたけど意味はわかりません。	
177					了解です。バスガイドっていうのは、意味がわかった、聞き取れたってことですか。
178			ဟုတ်။	うん。	
179					OKです。
180		はいはいそう、ガイド。			
181		なんかミャンマーのいろんなところを案内する感じ？	ဟို ဘာလဲ? မြန်မာကို လာပြီတော့ အဲဒီလိုမျိုး လည်ပတ်ပြီတော့ ရှင်ပြတာလား?	あの、何？ミャンマーに来て、そういう感じでまわって説明しますか。	
182		はい、あのー私は外国人にあの、何かをせ、説明するのが興味がありますので、			
183		うんうんうんうん。			
184		はい。			
185		なんかそういう仕事とかしたことあるの？なんかガイドとかさ。	အဲဒီလိုမျိုးပေါ့နော် တူတဲ့ အလုပ်လုပ်ဘူးလား? ဂိုက် ဂိုက်ပုံနဲ့ပေါ့နော်။	そういうね、同じ仕事をしたことありますか、ガイド、ガイドのようなものをね。	
186		はい、今私はあのD[協力者が所属している団体の団体名]という学生団体で			
187		おお。			
188		あのリーダーとして、あの			
189		うそ、なにリーダーなんだ、すごいね。[笑う。]	အဲဒါကို ပြန်ရမှာလား? ဟိုဟာ ခေါင်းဆောင်လား? အဲဒီ အဖွဲ့ရဲ့ ခေါင်းဆောင်လား?	それを訳しますか、あれ、リーダーですか、その団体のリーダーですか。	
190		[笑う。]そんなに。あの、ほか、ほかのに、あ日本語学習者のための、私達がまなん、学んだ日本のことを、あの、イベントとして行ってあげたり、			

191		うん。			
192	あの、フェイスブックからの情報を、いろんな情報を伝えたりしています。そのときは、あのー、あ、ミャン、E大学[協力者が所属している大学の名前]にも日本人がミャンマー語を				
193		うんうん。			
194	勉強している日本人もいるので、うー、そのか、彼たちとあのー、友達になって、あのー、紹介？彼たちの紹介から、あの、日本、日本の、日本から来たあの、学生、大学生をツアー、ツアーガイドとして				
195		うんうん。			
196	やったことがあります。				
197		どうでしたか。	အဲ ဘယ်လိုဖြစ်ခဲ့သလဲ?	え、どうでしたか。	
198	んー、大変だけど、[笑う]面白いです。				
199		どんなことが面白いの？	အဲ ဘယ်လို အရာရှိကြီး စိတ်ဝင်စားဖို့ ကောင်းခဲ့တာလဲ ?	え、どんなものが面白かったですか。	
200	あの、私は、話すのが好きですから、				
201		うんうん。			
202	あのー、日本人と話す時、あのー、日本、同じ大学生なので、あの日本の大学生の生活もわかってきたし、あの、違い？え、日本とミャンマーの教育の違いを				
203		うん。			
204	あー、わかりました。				
205		え？具体的にどんなところが違うっていうふうに思いました？ミャンマーと日本のやつ、教育で。	အကြမ်းအားဖြင့်ပေါ်ရော် ဒီရိုးရာအဖြစ် ဖြန့်မာနဲ့ ဒီဂျပန်ရဲ့ ပညာရေးက ဘယ်လို ကွာခြားတယ်လို့ ထင်သလဲ?	大まかにですね、この伝統としてミャンマーとこの日本の教育はどう違うと思いますか。	
206	はい、私、わかっているのは、				
207		うんうん。			
208	今は、わたした、大学せーいーといっても、うーん、高校せーいーと同じ[笑う]です。ミャンマーの大学生はあの、				
209		ミャンマーの大学生はミャンマーの高校生と同じってこと？どういうこと[笑う]？	ဖြန့်မာရဲ့ ဒီတက္ကသိုလ်ကျောင်းသားဘဝက ဖြန့်မာနိုင်ငံရဲ့ အထက်တန်းကျောင်းသားဘဝနဲ့ တူတယ် ဆိုတာ ဘယ်လိုငုံစံမျိုးလဲ ?	ミャンマーの大学生生活が、ミャンマーの国の高校生活と同じというのは、どういうものですか。	
210					Oさんは、本当はミャンマーの大学生は日本の高校生と同じだと言いたかったのでしょうか。
211			အော် မဟုတ်ဘူး။ ဟို ဒီမှာ တက္ကသိုလ်ဘဝ ကျောင်းသားဘဝ ရောက်သွားလဲ ဒီ အထက်တန်းကျောင်းသားဘဝလိုမျိုးဘဲ စာလုပ်နေရလို့ ပြောချင်တာ။	あー違います。あの、ここでは、大学生活、学生生活になっても、この高校生活みたいにくに勉強をしていると言いたいです。	
212					どこかと同じと言ってたので、最初日本なのかなって思ったんだけど、主語がなかったたので、ミャンマーかどうか確認したかったんです。わかりました。
213	はい、それは、あの、決められた科目を勉強しなきゃ、ければいけません。				
214		あー。			
215	え、自由に選ば、選ぶことがないし、あの、日本は、				
216		授業を？			
217	はい、授業を。日本の大学生はあの、自分が勉強したいとか、好きな科目を選んで、				
218		うんうん。			
219	あの、スケジュールも自分で書いて、通っています。				
220		うんうん。			
221	だいがくせ、大学を。私たちはあの、朝、毎日朝9時からあー、夜2時半まで、				
222		夜2時半？			
223	はい[笑う]。				

224		夜じゃないじゃん。朝じゃん。				
225	あ、朝、いえ、星、星。					
226		あ、星の2時半ね。	ဟို ည မဟုတ်ဘဲနဲ့ နေ့လည် နေ့လည် ဟာရီနဲ့။	あの、夜、夜じゃなくて星、星の2時半。		
227	2時。					
228		うんうん。				
229	星の2時半に、毎日通っています。					
230		ずーっと授業？				
231	はい、ずーっと授業。					
232		うんうん。でもそれってほら、ある意味ちゃんとミャンマーの学生はさ、勉強をするからさ、いいことじゃないの？	အဲ ဒီလိုဟာဆိုတာ ဒီပြန်မကောင်းသားကောင်းသူတွေကပေါ့နော် စာလေ့လာတယ်ဆိုတာ ကောင်းတယ် ကောင်းတယ်လို့ မထင်ဘူးလားပေါ့နော် ဒီဂျပန်နဲ့ ယှဉ်ရင်၊	え、それだと、このミャンマーの学生たちはね、勉強するのがいいと、いいと思いませんか？言っています、日本と比べると。		
233		日本の大学生は遊んでるわけだからさ、	အဲ သမီး နားလည်လိုက်တာကြတော့ ဒီဂျပန်ကကြတော့ ကစားဘဲကစားနေတယ်ပေါ့နော် လျှောက်လည်ပတ်နေတယ် အဲဒီလိုမျိုး။	え、私が理解したのだと日本は遊ぶだけ遊ぶって、歩き回っているみたいな感じ。		
234					日本は遊んでいるって誰がですか。	
235			ရှိင်? အဲ ဂျပန် တက္ကသိုလ် ဂျပန် [笑う] ကျောင်းသူတွေ။	はい? え、日本、大学の日本の[笑う]学生たち。		
236	あ、でも、大学生の時代、自由に感じさせないと思います。					
237		うーん、なに、自由がいいわけ?	အဲ လွတ်လပ်တာကို 自由がいい၊ အဲ လွတ်လပ် လွတ်လပ်တာကို ပြောချင်တာလား?	え、自由は、「自由がいい」、え、自由、自由を言いたいのですか。		
238					もう一度言ってもらえますか。	
239			အနေမှာ သမီးက ပြောသွားတယ်မှလား ဒီလွတ်လွတ်လပ်လပ်နဲ့ ကိုယ် စာသင်ချင်သလိုသင်လို့ရတယ်လို့ ပြောတာ။ သူက လွတ်လပ်တာကို ပြောချင်တာလားပေါ့နော်၊ လွတ်လပ်တာကို သမီးက အဲဒီလိုမျိုး ကြိုက်တာလားပေါ့နော်၊ အဲလို ပုံစံနဲ့ မေးတယ်ထင်တယ်။	前に私が言ったじゃないですか、この自由で好きなように自分で勉強すると、彼は、自由を言いたいんですか、自由を私が、そういうのが好きですかと。そういう感じの質問だと思います。		
240	[笑う。]					
241		え、でもそれだったらさ、なんかこう、なんか日本の大学生のよく今の代めなところ、アルバイトばかりやって、	အဲ အခုမှာဆိုရင်ပေါ့နော် ဒီဂျပန်နဲ့ တက္ကသိုလ်ကျောင်းသား ကျောင်းသူတွေက ဒီ ဘာလဲ? ချိန်နိုင်အလုပ်ကိုဘဲပေါ့နော် ဆက်တိုက်လုပ်ပြီးတော့၊ စာသင်ချိန် စာသင်ချိန်မရှိ ...	え、今からだとね、この日本の大学生たちは、ここ、なに? アルバイトだけね、続けてやっていて、授業に出る時間、授業に出る時間がない...		
242		全然授業に来ない。	ဟိုဟာ အတန်ချိန်တွေဆို မသွားဘူး။	あれ、授業時間に出ない。		
243	はい。					
244		じ、授業は、さっきも言ったように、つまんないからね、お昼寝をする場所で[笑う]、	အဲ ဘာလဲ? စာသင်ချိန်တွေက ပျင်းစရာကောင်းလို့ နေ့လည်မှာဆိုရင် အိပ်နေတယ်။	え、何? 授業時間がつまらないから、お昼だと寝ています。		
245		夜のバイトとか、そのサークル? わかる? サークル?				
246	はいはい。					
247		とかがなんか、メインであるみたいなのをなんか、大人とかがさ、よく批判しているけどさ、	ပြီးတော့ အဲဒီလိုမျိုး ဘာလဲ? အဖွဲ့အစည်းပေါ့နော် အားကစားအဖွဲ့အစည်း အဲဒီလိုမျိုး အဖွဲ့အစည်းမှာဘဲ သွားကြတာများတယ်၊ လူကြီးတွေရောဘဲ။	それから、そういう感じの何? 団体のね、スポーツの団体みたいな団体だけにいきます、大人たちも。		
248					あ、すみません。もう1回今の部分、説明してもらってもいいですか。	
249			ဘယ်ရသွားရမလဲ?	どこから進めますか。		
250						
251			အော် ဒီဂျပန် ကျောင်းသားကျောင်းသူတွေဆိုရင် အဲဒီလိုမျိုး ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဒီလွတ်လွတ်လပ်လပ်ရှိတဲ့အတွက်ကြောင့်မလို့ အချိန်ပိုင်းအလုပ်တွေဆိုရင် ဆက်တိုက်လုပ်ပြီးတော့ စာသင်ချိန်ဆိုရင် မသွားဘူး၊ အဲဒီလို ပျင်းစရာကောင်းတဲ့ အချိန်တွေဆိုရင် သူတို့က အိပ်တာဖြစ်မြင် ပြီးတော့ ...	あー、この日本の学生だと、そういうのをなんて言うかな? 自由だからアルバイトをして、授業時間には出ない、そういう退屈な時間を寝たりして、それから...		
252					それだけ?	

279		そういう時に限って、あつ、なんか部屋散らかってるな、掃除したいな って思っ、	အဲဒီအချိန်မှာ တခုခုပေါ့ပေါ့ အခန်းထဲမှာ အဲ ဝူဗွေ အနောက်က မကြားလိုက်ဘူး။ အဲဒီလိုမျိုး အခန်း အဲဒီလိုဖြစ်နေလို့ပေါ့သန့်ရှင်းရေး လုပ်မယ်ဆိုပြီးတော့။	え、そのときに何かね、部屋の中で、え、「部屋」の後に聞こえなかつ た。そういう、部屋が、そういうふうになっているからね、掃除をしよう と。		
280					そういうふうになってどういうふうに？	
281			အော် အခန်းမှာ တခုခု ပေးပွနေလို့ သန့်ရှင်းရေး လုပ်ရမယ်လို့။	あー、部屋が何かで汚れ散らかっているから掃除をしなければと。		
282					うん。	
283		まず掃除するんですね。				
284	うん、そう[笑う]。					
285		すると、あ、そうだ、もう夜ご飯作らないと、食べに行かなきゃってなっ て食べに	ヨルコ အဲ အနောက်ကヨルコ ဘာလဲ? အဲဒါ မကြားလိုက်ဘဲနဲ့ အဲဒါနဲ့ ဟိုဟာ ဘာလဲ? စားသောက် စားဖို့ သွားရမယ်ဆိုပြီးတော့ အပြင်ထွက်ပြီး သွားစားတယ်။	「ヨルコ」え、後ろが、「ヨルコ」、何?それは聞こえなくて、それとあれ 何? 飲食、食べに行かなきゃと書いて外に行って食べに出た。		
286					これ、Aさんがこの動画のこのときに、発話していたことでは、もう ほとんど今の部分は聞き取れなかったってことですか。	
287			うん? ဒီဒီဒီလို ကြည့်ပြီးတော့လား?	「うん?」このビデオを見てですか。		
288					見る前、実際に話しているときに理解できましたか、理解できませんで したか。	
289			အဲ သူ အဲဒီလိုမျိုး စာချက်မယ်လုပ်ပြီးတော့ အဲဒီလိုမျိုး တခုခုလုပ်ပြီးတော့ ဒီလိုမျိုး သူထမင်းသွားစားတာ အဲဒါကို နားလည်တယ်။ ဒါပေမဲ့လဲ အပြည့်အစုံ သူ ဘာပြောချင်တာလဲ မသိဘူး။ ယို ဟိုဟာကို မသိဘူး။	え、彼がそういう、勉強をしようとして何かをするような、そういうふう に、彼がご飯を食べに行ったことはわかりました。でも、彼が何を言っ たか全部はわかりません。「ヨコ」、あれがわかりません。		
290					わかりました。	
291		行くでしょ? あーでもな、お腹いっぱいだから眠くなっちゃうからコー ヒーを飲んでちょっとゆっくりしよう、	အော် အဲဒီလိုမျိုး သူ သွားစားလိုက်တယ် သွားစားလိုက်လို့ မိုက်ပြည့်သွားလို့ အိပ်ချင်လာတယ်ဆိုပြီးတော့ ကော်ဖီ သောက်လိုက်တယ်ပေါ့နော်။	あー、そういうふうに彼が食べに行って、食べに行ったらお腹いっぱい になったから眠くなっちゃって言ってコーヒーを飲んでしまっ、		
292	[笑う、]					
293		あ、見たいテレビあった、あれ、もう夜だ[笑う]、	အဲ အဲဒီအချိန်မှာဘဲ ဟို ဘာလဲ? ဟိုဒီကနေ သူကြည့်ချင်တဲ့ အစီအစဉ် လာတော့ ကြည့်လိုက်တယ်	え、そのときに、あ、何? テレビで彼が見たい番組があったから見てしま った。		
294		勉強いつする、みたいな。なんかありません? そういうことって、	ဟို အဲဒီလိုမျိုးပေါ့နော် ဒီစာလုပ်မယ်ဆိုပြီးတော့ အချိန်ကုန်သွားတဲ့ အဲဒီလိုမျိုး အဖြစ်အပျက် အဲဒီလိုမျိုး ရှိခဲ့ဘူးလား?	あの、そういうふうだね、この勉強をしようとして時間を潰してしまうよ うな、そういうことがありますか。		
295	あ、いつも[笑う]。					
296		いつも、[笑う]でしょ? なんかね、そういうことがあるから、なんかこう、 うーん、難しいなと思いますね。	ဟို အဲဒီလိုမျိုး အဖြစ်အပျက်တွေ ရှိခဲ့ကြောင်းမို့လို့ စာလေ့လာတာ ခက်တယ်လို့ ထင်တယ်။	あの、そういうことがあるから、勉強は難しいと思います。		
297		でも、だからその分、なんかミャンマーの学生たちはなんか、まあ、たし かに厳しいし、なんか、無理矢理な感じあるかもしれないけど、	အဲ ဒီ အဲဒီလိုမျိုးပေါ့နော် ဒီ မြန်မာကျောင်းသားကျောင်းသူတွေအတွက်က စာလေ့လာရတာ အဲဒီလိုမျိုး မဖြစ်နိုင်ဘူးပေါ့နော်။ အဲဒီလိုမျိုး ထင်တယ်။ ဒီ ဘာလဲ? တင်ကြပ် တင်ကြပ်တယ်လို့ ထင် စာလေ့လာရတာ တင်ကြပ်တယ်လို့ ထင်ပေမဲ့လဲ။	え、この、こういうふうだね、ここのミャンマーの学生たちには勉強がそ ういうふうにならないってね。そう思う、この、何? 厳しい、厳しいと思 う、勉強が厳しいと思うけど。		
298	はい、					
299		なんかこう、勉強する時間が必ずあるっていうのはいいような気がする と、うん。	ဒါပေမဲ့လဲ အဲဒီလိုမျိုး အချိန် သတ်မှတ်ထားပြီးတော့ပေါ့နော် စာလေ့လာ အဲဒီလို စာလေ့လာတာ ကောင်းတယ်ပေါ့။	でも、そういうふうに時間を決めていてね、勉強、そういうふうに勉強す るのがいいって言っています。		
300		だって、あれじゃない? 私の考えからいうと、日本の大学生は取りたい 授業を取るって	အဲ သူ့အမြင်ကဆိုရင်တော့ ဂျပန်ကျောင်းသားကျောင်းသူတွေက ကိုယ်သင်ချင်တဲ့ စာကိုသင်တယ်။	え、彼の見解だと日本の学生たちは自分の学びたい授業を学びます。		
301		いうことになるけど、				
302	はい、					
303		取りたい授業ってのは、いろんな意味があるんだよね。	အဲဒီလိုမျိုးပေါ့နော် သင်ချင်တဲ့ဟာကို သင်တယ်ဆိုတာကလဲ အမျိုးမျိုး အဓိပ္ပါယ် ရှိတယ်ပေါ့။	そういうふうだね、彼が学びたいものを学ぶというのいろいろな意味 があるって言っています。		
304		やっぱり、なんか、なんていうかその、自分が、あ、これ勉強したいから 取るっていう授業もあれば、	ဒီ ကိုက ဒီဘာသာကို သူ့သင်ချင်တယ်ဆိုပြီးတော့ ယူလိုက်တဲ့ဟာလဲ ရှိပေမဲ့ ဒီ ကိုက ဒီဘာသာကို သူ့သင်ချင်တယ်ဆိုပြီးတော့ ယူလိုက်တဲ့ဟာလဲ ရှိပေမဲ့	でも、そういうふうに時間を決めていてね、勉強、そう言うふうに勉強す るのがいいって。		
305		この授業は寝ていても単位が取れるからいける。	အဲ အဲဒီအတန်းအချိန်ထဲမှာပေါ့နော် အိပ်ပျော်သွားလဲ ဘာကိုရလိုက်တယ်ဆိုတာ タイ...	え、そのときにね、寝てしまっても、何かを覚えるっていう、「タイ…」		
306					これ難しい、わかんなかった?	

307			ဟုတ်တယ်၊ အဲဒါကိုမသိလိုက်ဘူး။	はい。それは知らなかったです。	
308					わかりました。続きいきましょう。
309	ああ[笑う]。				
310		うん、楽単とかね。楽に単位が取れるから、楽単とか言ったりするんだけど。	ラ、ラクテン……ラク ဆိုတာ ဟိုဟာ luck က်ကောင်းတဲ့ အချိန် [笑う] လို့ ထင်တယ်။	「ラ、ラクテン……ラク」というのは、あれ、運、運が良い時間[笑う]と思います。	
311	はい。				
312					Aさんこれ、今なにの説明をしていると思いましたか、そのとき。会話をしているとき。
313			အဲ ဘယ်လို ထင်လိုက်လဲဆိုတော့ ဒီ ဟိုဟာ သူတို့ ဒီ ကိုယ်သင်ရင်တဲ့ စာကိုသင်တယ်ဆိုတာက ဒီ အဲဒီအချိန်မှာ အိပ်နေလဲ ရတယ်ပေါ့နော် ဘာဖြစ်လို့ဆိုတော့ အဲဒီစာ ဘာသာရပ်ကို သူတို့ ရွေးနေလို့။	え、どう思ったかというと、この、あれ、彼らが、この学びたい授業だけを学ぶのは、この、その時間は寝ていてもいいからって言っていました。なぜなら、その授業、科目は彼らが選べているから。	
314		なんかそれってなんか本当の大学生の生活じゃない。大学生は勉強するとか、まあもちろん大学生活を楽しむ場所だけだ。	うん…… အဲ ဒီတက္ကသိုလ် ကျောင်းသားကျောင်းသူတွေရဲ့ဘဝက ဒီ စာလေ့လာတာကတော့ လေ့လာတာ ဟုတ်ပေမဲ့ ပျော်ဖို့ကောင်းတယ်ဆိုတာက။	「うん……」え、この大学の学生生活は、この、勉強するには勉強するけど、楽しむことというのは。	
315		なんかちよっと違うんじゃない。もしかしたら、その	ん？ [笑う] [7秒間無言。] အော် မဟုတ်ဘူး။ ပျော်ဖို့ကောင်းတယ်ဆိုတာကတော့ ဟုတ်ပေမဲ့ ဒီ စာလေ့လာတာ စာလေ့လာတာကတော့ လေ့လာရမှာဘဲလို့ ပြောချင်တာ။ ခုနက အရွေးဟာ [笑う] 戻る လို့ ပြန်ပြောပေါ့။	「ん？」[笑う] [7秒間無言。] あー、違います。楽しむことはそうだけど、この、勉強することは勉強することだと言いたいです。さっきの、前のものに、[笑う]「戻る」って伝えてください。	
316		さっきOさんが言ってた、その楽しくないつまらない歴史の授業でももしかしたらすぐく将来？役に立つこともあるかもしれないじゃない、その、長崎のあれが、	အဲ ခုနက သမီးပြောသွားသလိုမျိုးပေါ့ ဒီ ဂျင်စရာကောင်းတဲ့ မကြိုက်တဲ့ အဲဒီလိုမျိုး စာ ဟိုဟာ သင်ခန်းစာတွေဆိုရင် မောင်တချိန်မှာ အမှာဂိတ်မှာပေါ့နော် အသုံးဝင်လာနိုင်မယ်ပေါ့နော်။	え、さっき私が言ったようにね、このつまらない授業、嫌いなそういう勉強、あれ、授業とかだといつか将来にね、役に立てるってね。	
317	はい。				
318		勉強したら、ツアーのガイドさんになった時に長崎からのお客さんが来たときに、あ、長崎って出島が有名で、	အဲ အဲဒီလိုမျိုး သမီးကြောင်းတွေ လေ့လာတာတဲ့ အခါကြရင် အကယ်လို့ တိုက်ရိုက်လုပ်တဲ့ အချိန် ကိုယ်လေ့လာတာတဲ့ စာနဲ့ပေါ့နော် မှာကစားရောက်တယ်ဆိုရင် အော် ဒါ မှာကစားက ဒီလိုမျိုး ဒီလိုမျိုး ဆိုတာကို စဉ်းသည့်တွေကို ပြန်ရှင်ပြန်နိုင်တယ်ပေါ့နော်။	え、そういうふうに歴史を勉強しておけば、もしツアーガイドをするときに自分で学んだことだね、長崎に寄いたら、あーこの長崎は、こういうもの、こういうものって客にまた説明することができるって言っています。	
319		なんか、そうオランダのそういうなんか、なか、らん、フェスティバル、ランタンフェスティバルとかね。あの、ちゆ、中国かあれ、なんか、そういうのがありますよね。みたいなこと言ったら、ああ、そうそうって仲良くなるじゃん。	ラン、ランタン……チューカー…… ဆိုတာ မသိလိုက်ဘူး။ [笑う]	「ラン、ランタン……チューカー……」って、わからなかったです。[笑う]	
320					ちよっと早口でしたね。
321	はい。				
322		無駄なことはいような気がするんだけど。日本の大学生より、すごい勉強してて偉いなって思いますよ。	[笑う] မကြားဘူး။ [笑う] ဂျပန် ကျောင်းသားကျောင်းသူတွေကတော့ ကြားလိုက်တယ်။	[笑う] 聞こえませんでした。[笑う] 日本の学生達はいうところは聞こえました。	
323		っていうなんか真面目な話を[笑う]。	အဲ အဲဒါ နည်းနည်း ဘယ်လိုပြောမလဲ？ လေးနက်တဲ့ စကားရောက်သွားတယ်ပေါ့။	え、それは、少し、何ていうかな？ 真面目な話になってしまいうって言っています。	
324	[笑う。]				
325		そうなんだ。ほかになんか、えっ、でもそうすると、卒業はいつになるんでしたっけ。	ဟိုဟာ တက္ကသိုလ်ဘွဲ့ယူမှာ ဘယ် ဘယ်တော့လဲ？	あれ、大学の卒業は、いつ、いつですか。	
326		あの、来年の1月には卒業式。あの今年の10月ぐらいはあの、成績が出る。			
327		あー、それ4年生の成績ってこと？ それとも4年間なの？	အဲ အောင်စာရင်းပေါ့နော် အောင်စာရင်းထွက်တယ်ဆိုတာက ဒီ ၄နှစ်လုံးရဲ့ အောင်စာရင်းကိုပြောတာလား？ ဒီ စတုတ္ထနှစ်ရဲ့ အောင်စာရင်းကို ပြောတာလား？	え、合格証ね。合格証を出すというのは、この、4年間の合格証ですか、この、4年生の合格証ですか。	
328					今言った合格証というのはなんですか。
329			စာမေးပွဲ ဒီ အောင်မအောင် [聞き取り不能]	試験が、この、受かったか受からなかったか [聞き取り不能]	
330					点数が出るもの？
331			ရမှတ်တော့မထွက်ဘူး။ အောင်မအောင်ပေါ့နော် အဲဒီလို ထွက်တာ စာမေးပွဲ အောင်မအောင်။	点数は出ません。合否をね、そう出ます。試験の合否。	
332					合格不合格のどちらかが出るってことですね。
333			အ မဟုတ်ဘူး။ ဒီ အောင်တဲ့ လူတွေကိုဘဲ အဲဒီလို ရေးတာ။	あ、違います。この合格した人だけ、そう書かれます。	
334					公開されるってこと？

335			ရှိင်? ဟိုဟာ ကျောင်းမှာလဲ အဲဒီလိုမျိုး စာရွက်တွေ ကပ်ထားတာရှိတယ်။ facebook က page ကလဲ အဲဒီလိုမျိုး တင်တာရှိတယ်။	はい？あれ、学校でもそういう紙が貼ってあります。フェイスブックのページにもそういうのを載せます。		
336					わかりました。	
337	4年生の成績。					
338		試験があるんだ。				
339	はい、あの一来週の、水曜日。					
340		来週の水曜日なにがあるの？	ဟိုဟာ နောက် စာမေးပွဲရှိတာလားတဲ့။ နောက် အော် အခုလာမဲ့ ဗဒ္ဒဟူးနေ့ဆိုရင် စာမေးပွဲမယ်။	はい？あれ、学校でもそういう紙が貼ってあります。フェイスブックのページにもそういうのを載せます。		
341	試験が始まる[笑う]。					
342		あーなるほど、なん、どんな試験があるんですか。	အဲ ဘယ်လို စာမေးပွဲ ရှိတာလဲ？	え、どんな試験ですか。		
343	あの、リスニング。はじめはリスニング、次はreading					
344		うんうん。				
345	とwriting。え、ビジネス日本語とか、あの通訳翻訳とか、					
346		通訳翻訳そういうのも、				
347	論文とか。					
348		なに？				
349	論文。					
350		論文？				
351	はい。					
352		論文の試験？	အဲ ဘာလဲ？ ဘာသာပြန် ကောင်ပြန်ရဲ့ ပြီးတော့ 論文 စာတမ်း စာတမ်းစာမေးပွဲက စာတမ်း ဘယ်လိုမျိုး... 論文 ကို ဘယ်လိုပြောမလဲ？ မြန်မာလိုဆိုရင် စာသားလိုပြောတဲ့...အဲဒီ စာမေးပွဲ ရှိတာလား？	え、何？翻訳、通訳と、それから「論文」、論文、論文試験が、論文はどういう...「論文」をなんていうかな？ミャンマーだと文章と言って...その試験がありますか。		
353					ミャンマー語がわからないんで、この質問するんですけど、ミャンマーには論文という言葉はないんですか。	
354			အဲ စာ စာတမ်းလို့ဘဲ ပြောတာ ရှိတယ်။	え、文、論文というのだけあります。		
355					なるほど。ある？	
356			ရှိတယ်။	あります。		
357		論文はさ、書いて提出するんじゃないの？普通。	အ 論文 စာတမ်းဆိုတာက အဲဒီလိုမျိုး ရေးပြီးတော့ ထည့်ရတဲ့ စာ မဟုတ်ဘူးလား？	あ、「論文」、論文というのは、こう書いて出す文じゃないですか。	ミャンマー語で、入れると言う単語は、載せる、提出、出すの意味もある。	
358	でも、私は[笑う]あまりわからない[笑う]。					
359		え、来月試験なんでしょ[笑う]？	အဲ ဘာလို့ မသိတာလဲပေါ့နော် လာမဲ့အပိုက်က စာမေးပွဲ မဟုတ်ဘူးလား？	え、なんでわからないですかって、来週は試験じゃないですか。		
360	論文を書くとさ、あの、なにが必要とか、必要なとか、方法？					
361		何？論文を書くために必要な知識の				
362	はいはい。					
363		チェックみたいなの？	ဒီ ဘာလဲ？ စာတမ်းရေးတဲ့အခါမှာ လိုအပ်တဲ့အသိပေါ့နော် အဲဒါကို ပြန်ပြီးတော့ စစ်ဆေးတဲ့ ပုံစံမျိုးလား？	この何？論文を書くときに必要な知識をね、それをまた確認するみたいなことですか。		
364	そう、チェック。					
365		え、そういう授業あるんですか。				
366	はい、そう。					
367		へえ、それってなんか日本人の先生がやるの？ミャンマー人の先生がするの？	အဲ အဲဒီ စာသင်ခန်းကြီးတော့ မြန်မာဆရာ လုပ် သင်ပေးတာလား？ ဂျပန်ဆရာ သင်ပေးတာလား？	え、その授業だとミャンマーの先生がやる、教えますか。日本の先生が教えますか。		

368	ミヤンマー人の先生。				
369		日本人の先生っている？4年生教えてる？	အဲ ဘာလဲ? ဂျပန်လူမျိုး ဆရာ ရှိတယ် ရှိလားပေါ့နော်။	え、何？日本人の先生がいます、いますかって。	
370	はい、いる。				
371		なに教えてる？	အဲ ဘာကို သင်ပေးတာလဲ ပေါ့နော်။	え、何を教えていますかって言っています。	
372	あの、ビジネス日本語と、あの、あ、発表、発表の授業。				
373		発表の授業ってなに？[笑う]なに発表するの？	အဲ 発表 ဒီ presentation အချိန် ဆိုတာ ဘာကို ပြောတာလဲ？	え、「発表」、このプレゼンの時間というのは、何を言うんですか。	
374	あの、さ、てん、1つのテーマを挙げて、それを1じかーんに、1時間半にあの書いて、次の授業に発表する、みたい。				
375		あー、どんなテーマ？たとえば、最近やったやつ？	[笑う] ဘယ်လိုမျိုး ခေါင်းစဉ်လဲပေါ့နော် အခုတလော် ရေးတာ။ [笑う]	[笑う]どう言うテーマかってね、最近書いた。[笑う]	
376	んー、[10秒間無言。]				
377		覚えてない？[笑う。]	ဟိုဟာ မမှတ်မိဘူးလို့ ပြောတာ။ [笑う]	あれ、覚えてないって言った。[笑う]	
378	覚えてない[笑う]。				
379		嘘でしょ。[笑う]嘘、嘘でしょ。			
380		えーなるほど、まあいいんだけどさ、でも、ビジネスの日本語も日本人の先生ってことはあんまり若い先生じゃない？若い先生？	အဲ ဒီ business japanese သင်တဲ့ ဆရာဆိုရင် ဒီ ဂျပန်လူမျိုးကပေါ့နော် သိပ်ပြီးတော့ မငယ်တဲ့ ဆရာမလား？	え、このビジネス日本語を教える先生だと、この、日本人がね、あまり若くない先生ですか。	
381	あの若い先生もいるし、あの、大人の先生も、				
382		若い先生もたぶん大人だと思うよ[笑う]。	အော် ဒီ ငယ်တဲ့ ဆရာကလဲ လူကြီးဘဲ မဟုတ်လားပေါ့နော်။	あー、この若い先生も大人じゃないですかってね。	
383	ええ、あの、おじいさんのような先生[笑う]。				
384		なんか、すごい今なんて言えばいいかわかんない感じが[笑う]。	ဘယ်လိုပြောရမလဲ? ဘယ်လို ဘယ်လို ဘယ်လိုပြောရမလဲ? နားတော့လည်ပေးပဲ မပြောနိုင်ဘူး။	どう言えばいいかな？どう、どう、どう言えばいいかな？意味はわかるけど言えないです。	
385					Cさん自身が、Aさんの言いたい気持ちをはわかるけど、なんて、発話したかがわからないということですか。
386			ပြောတာ？	言った？	
387					今の説明は、今のCさんの気持ちを言ったんですよ。
388			はい、	はい、	
389					了解です。今Cさんが言ったことがAさんが言ったことと同じだったので、確認しました。
390		えー、それビジネス日本語教えてるのはちょっと年配の先生？			
391	ネンバイ？				
392		うん、あー、年を召した方。	အော် ဒီ လောလောဆယ်ပေါ့နော် ဒီ ဘီဇနက်ဟာ သင်နေတဲ့ ဆရာက အသက်ရထားပြီဟာ အရွယ်မလား？	あー、この、とりあえずね、このビジネスを教えている先生は成人になった年ですか。	
393	はいはい。				
394		あーそう、だよな、だって若い先生、ビジネス教えるって結構珍しい、ような気がする。	အဲ အဲဒီလိုမျိုး ငယ် အသက်ငယ်ငယ်တဲ့ ဆရာက ဘီဇနက် သင်တယ်ဆိုတာ နဲ့နဲ့ထူးဆန်းတယ်ပေါ့နော်။	え、そういう若い、年が若い先生がビジネスを教えるというのは少し珍しいって言ってますね。	
395		うん、なんか私も昔、なんか、あの、海外で日本語を教えていたんですけど、	အဲ သူလဲပေါ့နော် အရင်တုန်းက နိုင်ငံခြားမှာ အဲဒီလိုမျိုး ပညာသင်ပေးဘူးတာ ရှိတယ်ပေါ့။	え、彼もね、前に海外でそういう教育をしたことがあるって言っています。	
396		やっぱ、ビジネスの日本語はなんか、ビジネス経験がある、	အဲ ဘီဇနက်နဲ့တွန်းတေ၊ ဂျပန်စာကိုဆိုရင် ဘီဇနက်နဲ့ ပတ်သက်ပြီးတော့ အတွေ့အကြုံ ရှိတဲ့ လူ။	え、ビジネス日本語、日本語だとビジネスに関して経験がある人。	
397		なんか、ちょっと歳が上？			
398	はい、				
399		50、60の人が教えるってというのがやっぱ、まあ、基本的な感じだったから、	အဲ ပြီးတော့ ဒီလို အသက်ပေါ့နော် ၅၀ ဇီ၀ လောက်ရှိတဲ့ လူက အဲဒီလိုမျိုး ဘီဇနက် သင်ပေးတာက များသောအားဖြင့် အဲဒီလို အဲဒီလို လူမျိုးတွေက သင်ပေးတယ်ပေါ့နော်။	え、それから、こう年がね、50、60ぐらいある人がそういうビジネスを教えるのがほとんど、そういう、そういう人たちが教えるって言っていますね。	
400		私は基本的に1年生2年生3年、てか、全部教えたんだけど、なんか、作文とか、あとは、	သူက ဒီပထမနှစ် ဘတ်ယန်းပေါ့နော် ပြီးရင် အကုန်လုံးတော့ မသင်ရပေမဲ့ essay ဒီ စာစီစာကုံးရေးတာလို့။	彼は、この、1年2年をね、それと、全部は教えていないけど、エッセイ、この作文を書いたり。	

401		あの文法の授業とか、	ပြီးတော့ သဒ္ဒါ grammar အဲဒီလိုမျိုး သင်ပေးတာဖြစ်ပြန်။	それから、文法、文法というのを教えるとか、		
402		をやりましたね。なんか懐かしいね、ほんとに。	အဲဒီလိုမျိုး သင်ပေးခဲ့တာပဲပေါ့နော်။	え、そういうふうに教えていたって言っていますね。		
403					すみません。えっと、Aさんはじゃあ何年生に教えてたことになるんですか。	
404			ပထမနှစ်နဲ့ ဒုတိယနှစ်။	1年、2年。		
405					1年生と2年生に教えていた。3年生は教えてないということですか。	
406			သုံးနှစ်မပါဘူး။	3年は入っていないです。		
407					わかりました。	